

ПРЕДИСЛОВИЕ

Люблю обычные слова,
Как неизведанные страны.
Они понятны лишь сперва,
Потом значенья их туманны.
Их протирают, как стекло,
И в этом наше ремесло.

Давид Самойлов

Предлагаемая монография посвящена важнейшему феномену контрастивной лексикологии и переводоведения – **межъязыковой омонимии и паронимии**. В монографии это лингвистическое явление рассматривается с точки зрения **лексикографической теории лексических параллелей** – внешне (устно-письменно) сходных слов двух синхронически сравниваемых языков. Внешнее совпадение трактуется нами довольно широко: речь идёт о лексических единицах, похожих до степени отождествления благодаря закономерным соответствиям графических и фонетических знаков сравниваемых языков.

Концепт лексических параллелей объединяет известные в лингвистике обозначения полностью и/или частично совпадающих и совсем не совпадающих по значению внешне сходных слов двух языков, такие как «ложные друзья переводчика», межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, апроксиматы, тавтонимы и др.

На основе лексикографической теории лексических параллелей нами предлагается иное понимание межъязыковой омонимии и межъязыковой паронимии. Многочленные (как минимум четырёхчленные) структуры межъязыковых омонимов и/или паронимов выделяются на лексикографическом уровне при сравнении внутриязыковых омонимичных и/или паронимичных комплексов, содержащих (по меньшей мере четыре) пары лексических параллелей. Межъязыковая омонимия и паронимия представляется нам своего рода **отражениями омонимов и/или паронимов одного языка в зеркале другого языка**.

Теория лексических параллелей называется лексикографической потому, что используемые в ней понятия (лексическая параллель, межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы и др.) рассматриваются нами с точки зрения словарного моделирования данных языковых явлений, а также чтобы чётко подчеркнуть, что межъязыковые омонимы/

паронимы выделяются и описываются именно в словарной интерпретации. Это своего рода искусственное построение двух, трёх, четырёх и более омонимов/паронимов одного языка, которые «зеркально» отражаются в словарной статье в виде двух, трёх, четырёх и более омонимов/паронимов другого языка, что позволяет на лексикографическом уровне строить соответствующие четырёх-, пяти-, шестичленные и более структуры межъязыковых омонимов/паронимов.

Целью предлагаемой монографии является теоретическое обоснование и практическое подтверждение нового видения некоторых известных терминов и понятий контрастивной лексикологии. Эта книга призвана обобщить теоретический и практический опыт словарных исследований членов Харьковского лексикографического общества (Украина) с 1993 года, а с 2016 года — учёных лаборатории лексикографических исследований Института русской филологии Варшавского университета (Польша), а также предложить новаторскую модель словаря межъязыковых омонимов и паронимов на основе словарей лексических параллелей.

Монография состоит из двух частей: **теоретической** (главы I, II, III, IV), где показано, как из недр теории лексических параллелей вырастает новое понимание межъязыковых омонимов и паронимов, и **лексикографической** (главы V, VI, VII), в которой представлены два переводных словаря нового типа: украинско-немецкий словарь межъязыковых омонимов и паронимов, а также русско-польский словарь межъязыковых фразеологических омонимов.

Для общения с читателем автор выбрал наиболее популярный стиль научного изложения – так называемое авторское мы: *мы считаем, напомним, подчеркнём, мы думаем, по нашему мнению, на наш взгляд* и т.п.

Автор от всей души благодарит рецензентов – профессоров Эву Коморовску и Михала Глушковского за благосклонность в оценке моего скромного труда и ценные замечания, а также своих соавторов по работе над словарями лексических и фразеологических параллелей: профессора Тильманна Ройтера, докторов Михала Коздру, Адама Яскульского, Дороты Мушиньску-Вольны и Дидье Дюпюи за радость творческого общения в совместных научных исследованиях.

Автор выражает глубокую признательность и сердечную благодарность профессору Клагенфуртского университета (Австрия) Тильманну Ройтеру за экспертную оценку, комментарии и конструктивные предложения во время подготовки монографии к опубликованию. Автор также искренне благодарит адъюнкта Института русской филологии Варшавского университета (Польша) доктора Дороты Мушиньску-Вольны за внимательную и творческую редактуру заключения монографии на польском языке.